

November 25, 2018 26th Sunday After Pentecost / St. John the Merciful, patriarch of Alexandria / Venerable Nilus the Faster of Sinai/ Tone 1

25 ноября 2018 года. Неделя 26-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. Свт. Иоанна Милостивого, патриарха Александрийского. Прп. Нила постника.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-25/>

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogoslužhenie/mineja-nojabr-grazhdanskim-shriftom/](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-nojabr-grazhdanskim-shriftom/)

<http://drbo.org/index.htm>

### HOURS:

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: of St. John the Merciful and of St. Nilus alternating Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b> На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p>
<p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of St. Nilus Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 1:</b></p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p><b>Тропарь Воскрэсен, глас 1:</b></p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегúщим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл еси́ триднёвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / сáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / сáва Цáрствию Твоемú, / сáва смотре́нию Твоемú, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p><b>Troparion of St. Nilus the Faster, Tone 8:</b></p> <p>With the streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundred fold. / Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Nilus our father, entreat Christ God, that our souls be saved!</p>	<p><b>Тропа́рь преподо́бного Нíла, глас 8:</b></p> <p>Слез твои́х течéньми пусты́ни беспло́дное воздéлал еси́, / и íже из глубины́ воздыхáньми во сто трудо́в уплодоноси́л еси́, / и был еси́ свети́льник вселénней, сия́я чудесы́, / Нíле, óтче наш, // моли́ Христá Бóга спастíся душáм нáшим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of</b></p>	<p><b>И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b></p>

<b>ages. Amen.</b>	
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, tone 1:</b>  Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	<b>Кондак, глас 1:</b>  Воскрёсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскресил еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема раду́ется, зову́щи: / Ты еси́, Иже всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour:  Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of St. John the Merciful Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь святителя. Кондак только воскресный.
<b>Resurrectional troparion, tone 1:</b>  When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	<b>Тропарь Воскрёсен, глас 1:</b>  Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскрёсл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Troparion of St. John the Merciful, Tone 8:</b>  In patience thou didst acquire thy reward, O venerable father, / who continued in prayers unceasingly, and who loved the poor and saw to their needs. // Entreat Christ God, O blessed almsgiver John, that our souls be saved.	<b>Тропа́рь святи́теля Ио́анна, глас 8:</b>  В терпéнии твоéм стяжа́л еси́ мзду твою́, о́тче преподо́бне, / в моли́твах непреста́нно терпéвый, / ни́щия возлю́бый и сия́ удовли́вый, / но моли́ся Христу́ Бо́гу, Ио́анне ми́лостиве, блаже́нне, // спасти́ся душа́м на́шим.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, tone 1:</b>  Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and	<b>Кондак, глас 1:</b>  Воскрёсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскресил еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и

death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	смѣрть исчезэ; / Адáм же ликúет, Влады́ко; / Ё́ва ны́не от уз избавля́ема раду́ется, зову́щи: / Ты еси́, Ё́же всем пода́я, Христé, Воскресéние.
---	---

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes : on 10 Octoechos 6; Saint 4, from Ode 3.</b>	<b>Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа – 6 и святителя, песнь 3-я – 4.</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоéм помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни ни́щии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажéни крóтции, / я́ко тии наследят зéмлю.</b>
	<b>Воскресные, глас 1:</b>
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Сне́дию изведé из ра́я враг Адáма: / Крестóм же разбóйника введé Христóс в онь, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.</b>
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Поклáняюся стрaстéм Тво́им, / слáвословлю и Воскресéние со Адáмом и разбóйником, / со глáсом свéтлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Го́споди, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мýлостивии, / я́ко тии поми́ловани бýдут.</b>
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распýлся еси́ безгрéшне, / и во грóбе положýлся еси́ во́лею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвигнувший Себé Адáма, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ приидеши во Цáрствии Твоéм.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam	Хрáм Тво́й телéсный триднéвным Воскресýемый погребéнием, / со Адáмом, и ё́же от Адáма, воскресýил еси́ Христé Бóже:

as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	/ помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мвроносицы приидоша плачуща, / на гроб Твой Христэ Божэ, zelo рано: / и в белых ризах обретоша Ангела сидяща, / что ищите; зовуща. / Воскресе Христос, не рыдайте прочее.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апостоли Твой Господи / на гору, аможе повелел еси им, пришедше Спасе, / и Ты видевше поклонишася. / Ихже и послал еси во языки учить и крестить я.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
7. The right sympathetic grace of the Merciful One appeared to thee, O right wondrous one, as a maiden of divine comeliness, wearing a wreath of olive sprigs and leading thee to divine mercy.	<b>Святителя, глас 8:</b> <b>Боголепна, якоже отроковица, от маслин венец носящи, / явися тебе, досточудне, Милостиваго благосострадательная благодать, // привлекащи тя к Божественной милости.</b>
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
8. Thou hast been seated on a sacred throne as a godly judge, O glorious father John, in that thou didst live like an angel, offering up sacred sacrifices of peace to the Most Compassionate One.	<b>На Престоле священнем судом Божиим, славне отче Иоанне, сел еси, / якоже Ангел, ты пожил еси, // мирныя вознося священныя жертвы Всещедрому.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
9. Emulating the great loving-kindness of our merciful Lord Who abased Himself in the flesh in His loving-kindness, O father, thou didst tend to the poor, gathering together the wanderers and homeless, thus fulfilling the commands of God.	<b>Многое милосердие милосердаго Господа, отче, подражая, / за милосердие Обнищавшаго плотию нищия удоволил еси, / странныя и безпокровныя собирая, // исполнитель повелений Божественных быв.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>

<p>10. Having made thine abode bodily within the Virgin, O Lord, Thou didst reveal thyself to men as it was fitting that they see Thee; and Thou didst show her to be the true Theotokos, the help of the faithful, O Thou Who alone lovest mankind.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Вселився в Дѣву телѣсне, Гѳсподи,/ явился еси человеком, якоже подобаше видети Тя:/ Юже и показал еси, яко истинную Богородицу, // вѣрным поможь, Еди́не Человеколю́бче.</p>
--	---

### *Troparia & Kontakia*

	<p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь святителя, тропарь преподобного; кондак воскресный, кондак святителя. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 1:</b></p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p><b>Тропарь Воскрѣсен, глас 1:</b></p> <p>Ка́мени запеча́тану от иудѣй / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Тѣло Твое́, / воскрѣсл еси́ триднѣвный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p><b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b></p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</b></p> <p>Дне́сь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осене́ми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, умилы́но глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Troparion of St. John the Merciful, Tone 8:</b></p> <p>In patience thou didst acquire thy reward, O venerable father, / who continued in prayers unceasingly, and who loved the poor and saw to their needs. // Entreat Christ God, O blessed almsgiver John, that our souls be saved.</p>	<p><b>Тропа́рь святи́теля Ио́анна, глас 8:</b></p> <p>В терпѣнии твоѣм стяжа́л еси́ мзду твою́, о́тче преподо́бне,/ в моли́твах непреста́нно терпѣвый,/ ни́щия возлюбивый и сия́ удовли́вый,/ но моли́ся Христу́ Бо́гу, Ио́анне ми́лостиве, блаже́нне, // спасти́ся ду́шам на́шим.</p>
<p><b>Troparion of St. Nilus the Faster, Tone 8:</b></p> <p>With the streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert, / and with sighs from the depths of thy soul thou didst make it to bear fruit an hundred fold. / Thou wast a beacon to the whole world, radiating miracles. // O Nilus our father, entreat Christ God, that our souls be saved!</p>	<p><b>Тропа́рь преподо́бного Ни́ла, глас 8:</b></p> <p>Слез твои́х течѣньми пусты́ни безпло́дное возде́лал еси́,/ и и́же из глубины́ въздыха́ньми во сто трудо́в уплодоноси́л еси́,/ и был еси́ свети́льник вселе́нней, сия́я чудесы́,/ Ни́ле, о́тче наш, // моли́ Христа́ Бо́га спасти́ся ду́шам на́шим.</p>

<p><b>Kontakion, tone 1:</b></p> <p>Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.</p>	<p><b>Кондак, глас 1: Подобен: Егда приидеши:</b></p> <p>Воскрёсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскрёсил еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз изба́вляема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, Иже всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.</p>
<p><b>Kontakion of St. John the Merciful, Tone 2:</b></p> <p>Thou didst distribute thy wealth to the destitute, / and hast now received heavenly riches, O John most wise. / Wherefore, celebrating thy memory, we all honor thee, // O namesake of almsgiving.</p>	<p><b>Конда́к святи́теля Ио́анна, глас 2:</b></p> <p>Богáтство твоё расточи́л еси́ убо́гим/ и Небе́сное богáтство ны́не восприя́л еси́,/ Иоáнне всему́дре,/ сего́ ра́ди вси тя почита́ем,/ соверша́юще па́мь твою́, // ми́лостыни о тезоимените́!</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Kontakion of St. Nilus the Faster, Tone 8:</b></p> <p>In thy vigilant prayer thou didst cut down the underbrush / of the uprising of the passions of the body as with a scythe. / As thou hast boldness before the Lord, free me from every misfortune, that I may cry out to thee: // Rejoice, O universal father!</p>	<p><b>Конда́к преподо́бного Ни́ла, глас 8:</b></p> <p>Хвра́стная страсте́й я́же от телесе́ воста́ния/ сечи́тельно, Ни́ле блаже́нне, во бде́нной твоёй ссекл еси́ моли́тве,/ но, я́ко имёя дерзнове́ние ко Го́споду,/ от вся́ких мя бед свободи́, да зову́ ти:// ра́дуйся, о́тче всеми́рный.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Temple, tone 3</b></p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b></p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святи́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га</p>

*The Epistle* Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и святителя. Апостол и Евангелие – дня и святителя.

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диако́н:</b> Во́ннем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иере́й:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диако́н:</b> Прему́дрость.</p>
<p><b>Reader:</b> The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as</p>	<p><b>Чтец:</b> Прокимен, глас 1: Буди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на</p>

we have hoped in Thee.	Тя.
<b>Choir:</b> Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	<b>Лик:</b> Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
<b>Reader: Stichos:</b> Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	<b>Чтец: Стих:</b> Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала.
<b>Choir:</b> Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	<b>Лик:</b> Буди, Господи, милость Твоя на нас, / якоже уповахом на Тя.
<b>Reader:</b> In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Чтец:</b> глас 7: Честна пред Господем смерть преподобных Его.
<b>Choir:</b> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Лик:</b> Честна пред Господем смерть преподобных Его.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	<b>Чтец:</b> Ко ефесеем послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Ephesians 5:9-19 (§229)]:</p> <p>Brethren: Walk then as children of the light. [9] For the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth; [10] Proving what is well pleasing to God: [11] And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. [12] For the things that are done by them in secret, it is a shame even to speak of. [13] But all things that are reprov'd, are made manifest by the light; for all that is made manifest is light. [14] Wherefore he saith: Rise thou that sleepest, and arise from the dead: and Christ shall enlighten thee. [15] See therefore, brethren, how you walk circumspectly: not as unwise, [16] But as wise: redeeming the time, because the days are evil. [17] Wherefore become not unwise, but understanding what is the will of God. [18] And be not drunk with wine, wherein is luxury; but be ye filled with the holy Spirit, [19] Speaking to yourselves in psalms, and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord;</p>	<p>Послание ко ефесеем, зачало 229. Еф 5:8Б–19 Неделя 26. Сие же и в понедельник Святого Духа.</p> <p>Братие, яко чада света ходите, плод бо Духовный есть во всякой благодости и правде и истине, искушающе, что есть благоугодно Богу. И не приобщайтесь к делом неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от света являются: все бо являемое свет есть. Сего ради глаголет: востани, спяй, и воскресни от мертвых, и осветит тя Христос. Блюдайте убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дни лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумеваяюще, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себе во псалмех и пении, и песнях духовных, воспевающе и поюще в сердцах ваших Господеву.</p>

[Hebrews 4:14-5:6 (§311)]:

Brethren: [14] Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. [15] For we have not a high priest, who can not have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, without sin. [16] Let us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. [1] For every high priest taken from among men, is ordained for men in the things that appertain to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: [2] Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. [3] And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. [4] Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. [5] So Christ also did not glorify himself, that he might be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, this day have I begotten thee. [6] As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech.

Апóстольское чтéние святи́теля:  
Евр., зач. 311 (гл. 4, ст.14 - гл.5, ст.6)

Брáтие, имúще úбо Архиере́а вели́ка, прошéдшаго небеса́, Иису́са Сы́на Бо́жия, да держимся исповéдания. Не íмамы бо архиере́а не могу́ща спострада́ти нéмощем на́шим, но искуше́на по всяческим по подо́бию, ра́зве греха́. Да присту́паем úбо с дерзнове́нием к престóлу благода́ти, я́ко да при́йдем ми́лость и благода́ть обря́щем во благовре́менну по́мощь. Всяк бо первосвяще́нник, от челове́к приéмлемь, за челове́ки поставля́ется на слúжбы я́же к Бо́гу, да прино́сит да́ры же и же́ртвы о гресéх. Спострада́ти могíй невéжествующим и заблужда́ющим: понéже и той нéмощию обложéн есть. И сегó ра́ди до́лжен есть я́коже о лю́дех, та́коже и о себé прино́сити за грéхи. И никто́же сам о себé приéмлет честь, но зва́нный от Бо́га, я́коже и Аарóн. Та́ко и Христóс, не Себé просла́ви бы́ти первосвяще́нника, но Глаго́лавый к Немú: Сын Мой еси́ Ты, Аз днесь роди́х Тя. Я́коже и íнде глаго́лет: Ты еси́ свяще́нник во век по чíну Мелхиседе́кову.

**РУССКИЙ** Братия, поступайте, как чада света, потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. Испытайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: "встань, спящий, и воскреси из мертвых, и осветит тебя Христос". Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу.

Братия, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи. Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, могущий снисходить незнающим и заблудшим, потому что и сам обложен немощью, и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Иерей:** Мир ти.

**Reader:** And to thy spirit.

**Чтец:** И дúхови твоёмú.

**Deacon:** Wisdom.

**Диакон:** Премúдрость.

**ALLELUIA**

**Reader:** Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued

**Чтец:** Аллилúиа, глас 1й: Бог дай́ отмщéние мне, и покорíвый лю́ди под мя.



people under me.	
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	<b>Чтец: Стих:</b> Величáяй Спасéния Царéва, и творя́й мѣлость Христú Своемú Давѣду, и сéмени Егó до вéка.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgment.	<b>Чтец:</b> глас 2: Уста́ прáведнаго поучáтся премúдрости, и язýк егó возглаго́лет суд.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Luke 10:25-37 (§53)]:</b>  At that time, a certain lawyer stood up, tempting Jesus, and saying, Master, what must I do to possess eternal life? [26] But he said to him: What is written in the law? how readest thou? [27] He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind: and thy neighbour as thyself. [28] And he said to him: Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. [29] But he willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbour? [30] And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him went away, leaving him half dead. [31] And it chanced, that a certain priest went down the same way: and seeing him, passed by. [32] In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by. [33] But a certain Samaritan being on his journey, came near him; and seeing him, was moved with compassion. [34] And going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine: and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. [35] And the next day he took out two pence, and gave to the host, and said: Take care of him; and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. [36] Which of these three, in thy opinion, was neighbour to</p>	<p><b>Евáнгельское чтéние дня: Неделя 25.</b>  <b>Лк., зач. 53 (гл.10 , ст.25-37)</b></p> <p>Во врéмя óно, закóнник нéкий приступѣ ко Иисúсу, искушáя Егó и глаго́ля: Учѣтелю, что сотворѣв, живóт вéчный наслéдую? Он же речé к немú: в закóне что пѣсано естъ? Кáко чтéши? Он же отвещáв речé: возлúбиши Гóспода Бóга твоегó от всегó сéрдца твоегó, и от всея́ душѣ твоея́, и всею́ крéпостию твоею́, и всем помышлénием твоим, и блѣжняго своегó я́ко сам себé. Речé же емú: прáво отвещá еси́, сиé сотвори́, и жив бúдeши. Он же хотя́ оправдѣтиса сам, речé ко Иисúсу: и кто естъ блѣжний мой? Отвещáв же Иисúс речé: человек нéкий схождáше от Иерусали́ма во Иерихóн, и в разбóйники впадé, ѡже совлéкше егó, и я́звы возлóжше отидóша, остáвльше е́ле жива сýща. По слúчаю же священник нéкий схождáше пúтém тем, и вѣдев егó, мимоиде. Тáкожде же и левѣт, быв на том мéсте, пришéд и вѣдев, мимоиде. Самарянин же нéкто грядѣй, прииде над негó, и вѣдев егó, милосéрдова, и приступль обвязá стрúпы егó, возливáя мáсло и винó. Всадѣв же егó на свой скот, приведé егó в гостѣнницу и прилежá емú, и наúтрия изшéд, изéм два сребреника, дадé гостѣннику и речé емú: прилежѣ емú, и е́же áще прииждивéши, аз егда́ возвращýся, воздам ти. Кто úбо от тех трѣх блѣжний мнѣттиса бѣти впадшему в разбóйники? Он же речé: сотвори́вый</p>

<p>him that fell among the robbers? [37] But he said: He that shewed mercy to him. And Jesus said to him: Go, and do thou in like manner.</p>	<p>милость с ним. Рече же ему Иисус: иди, и ты твори такожде.</p>
<p>[Luke 6:17-23 (§24)]:</p> <p>At that time, [17] coming down with them, Jesus stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.</p>	<p>Евангельское чтение святителя: Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23) Лк 6:17–23А Пяток 19-я недели. Сие же и преподобным.</p> <p>Во время оно, ста Иисус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и помория Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свой на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческаго ради. Возрадуйтесь в той день и възиграйте: се бо мзда ваша многа на небесі.</p>
<p><b>РУССКИЙ:</b> В то время законник некий подошел к Иисусу, искушая Его, и сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя. Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же..</p> <p><b>В</b> то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.</p>	

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Воскресный:</b> Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--